

# Inhalt

---

## TRANSLATIONSFORSCHUNG, KOMPETENZEN DES TRANSLATORS UND IHRE AUSBILDUNG

---

<b>Sambor Grucza</b>	
Probleme? Nichts weiter als dornige Chancen: Zu Parametern und Maßeinheiten der Eye-Tracking-Translatorik. . . . .	11
<b>Lew N. Zybatow</b>	
Des Simultandolmetschers rätselhafte Kompetenzen. . . . .	23
<b>Katarzyna Tymoszuk</b>	
Typologie strategischer Ausgangstextkompressionen im Prozess des Simultandolmetschens. . . . .	39
<b>Katarzyna Siewert</b>	
Festigung und Ausbau der Kompetenz in der Fachtextproduktion am Beispiel juristischer Phraseologie. . . . .	55
<b>Artur Dariusz Kubacki</b>	
Zur forensischen Kompetenz eines vereidigten Translators. . . . .	69
<b>Claudio Salmeri</b>	
Aspekt kognitywny w przekładzie specjalistycznym, czyli co wspólnego ma tłumaczenie specjalistyczne z literackim? . . . . .	85
<b>Joanna Szczęk</b>	
Die translatorische Kompetenz in der Praxis – Analyse der Übersetzungen deutscher Sagen ins Polnische. . . . .	95
<b>Marcelina Kalasznik</b>	
Kompetenzanforderungen an Übersetzer am Beispiel des Übersetzens von Namen für organisatorische Einheiten der Stadtverwaltung aus dem Polnischen ins Deutsche . . . . .	113
<b>Fred Schulz</b>	
Leben unter Blumen oder: Landsknechtshochzeit. . . . .	129

---

**KOMPETENZEN DES FILMÜBERSETZERS**


---

<b>Rafał Jakiel</b>	
„Pirates aus der Karibik“. Ein chrematonischer Beitrag zur deutschsprachigen und polnischen Filmtitelübersetzung . . . . .	139
<b>Józef Jarosz</b>	
Skandinavische Filmtitel in der polnischen Übersetzung . . . . .	155
<b>Dennis Scheller-Boltz</b>	
Filmtitel als Übersetzungsproblem am Beispiel der deutschen Fassung des Films <i>Evet, ich will</i> ins Polnische. . . . .	173
<b>Anna Urban</b>	
Übersetzer animierter Kinderfilme in Polen und ihre Kompetenzen . . . . .	181

---

**ÄQUIVALENZ IN DER TRANSLATION  
UND METHODEN IHRER HERSTELLUNG**


---

<b>Wolodymyr Sulym, Iryna Dovganiuk</b>	
Besonderheiten des Metapherngebrauchs bei der Realisierung von Sprechakten der Rechtfertigung im deutschen und ukrainischen politischen Diskurs . . . . .	195
<b>Aleksander-Marek Sadowski</b>	
Auf der Suche nach Bewertungskriterien für Übersetzungen . . . . .	203
<b>Janusz Stopyra</b>	
Vom Objekt motivierte Subjektamen im Polnischen und im Deutschen . . . . .	211
<b>Małgorzata Czarnecka</b>	
Teiläquivalenz als Problem der Übersetzung: eine Analyse der polnischen Bezeichnung „kawalerka“ und ihrer Entsprechungen in zweisprachigen Wörterbüchern . . . . .	221

---

**ANFORDERUNGEN AN DEN LITERATURÜBERSETZER**


---

<b>Agnieszka Gawel</b>	
Dimensionen der Bildhaftigkeit in der literarischen Übersetzung – eine Analyse von ausgewählten Auszügen aus Ernst Jüngers Roman <i>Auf den Marmorklippen</i> und seiner polnischen Übersetzung von Wojciech Kunicki . . . . .	235
<b>Taras Shmiher</b>	
Is textual analysis possible in the postcolonial theory of translation? . . . . .	249

<b>Nataliya Diomova</b>	
The functions of prosody in Robert Frost's verse 'Fire and Ice' and their reproduction in Ukrainian translations. . . . .	261
<b>Ilona Czechowska</b>	
Veränderungen sprachlicher Bilder im Übersetzungsprozess am Beispiel der Dichtung von Tadeusz Różewicz . . . . .	273
<b>Lina Hłuszczenko</b>	
Poezja Archilocha w tłumaczeniu Andrija Sodomory. . . . .	287
<b>Mariana Ilich</b>	
Shelley in der Ukraine: Rezeption von 1878 bis heute. . . . .	293
<b>Oksana Zubchenko</b>	
Besonderheiten der Wiedergabe von Titeln amerikanischer Prosawerke. .	303
<b>Jarosław Ślawski</b>	
Das Problem der Übersetzung von Namen am Beispiel des Kinderromans „Emil und die Detektive“ von Erich Kästner. . . . .	315
<b>Anastasiya Vassylyk</b>	
Przekład literacki w międzywojennym Lwowie. Główne tendencje . . . . .	327

---

**REZENSIONEN**

---

<b>Katarzyna Lukas</b>	
Olszewska, Izabela (2011): <i>Zur Übersetzung von Judaica in ausgewählten Werken der jiddischen Literatur</i> (= <i>Studia Germanica Gedanensia</i> 24, Sonderband 7). Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego. 298 S. . . .	343
<b>Katarzyna Siewert</b>	
Kubacki, Artur Dariusz (2012): <i>Tłumaczenie poświadczone. Status, kształcenie, warsztat i odpowiedzialność tłumacza przysięgłego</i> . Warszawa: Wyd. Wolters Kluwer. 369 S. . . . .	348
<b>Marcelina Kałasznik</b>	
Lukas, Katarzyna/ Olszewska, Izabela/ Turska, Marta (Hg.) (2013): <i>Translation im Spannungsfeld der ‚cultural turns‘</i> (= <i>Studien zur Germanistik, Skandinavistik und Übersetzungskultur</i> ). Frankfurt am Main u.a.: Peter Lang. 235 S. . . .	353